

The First *Pārājika* and the Second *Samghāvaśeṣa* of the *Vinayasūtravṛtti* in *dBu med* Script

YONEZAWA Yoshiyasu

Continuing from previous papers (Yonezawa 2020a and 2021)¹, in the present paper I deal with the first *pārājika* section (6a3–8b2) and the second *saṃghāvaśeṣa* section (23b1–4) of the *Vinayasūtravṛtti* in *dBu med* script (VSS_{MSB}).

The present paper is comprised of four parts. First, previous research on the first *Pārājika* Section on the basis of VS_{MSB} and VSS_{MSA}² is briefly described with focus on Nakagawa's contributions. Second, a relationship between the interlinear notes in VS_{MSB} and VSS_{MSB} is pointed out. These two parts serve as an introduction in the present paper. Third, the first *pārājika* section in VSS_{MSB} is presented as a diplomatic edition in which different readings in VSS_{MSA} are recorded. Finally, the *saṃghāvaśeṣa* section in VS_{MSB} is transliterated as a revision to the version previously made available on the internet. In addition to this revised transliteration, the extant portion of the second *saṃghāvaśeṣa* section in VSS_{MSB} is edited, although some problematic readings remain unresolved.

* I wish to thank Prof. NAKAGAWA Masanori for a detailed comparison of the Sanskrit text with his edition. I am indebted to Prof. Shayne Clarke not only for many corrections and suggestions but also his careful check of the English. Special thanks are due to Dr. NIU Li Tao who contributed a lot to realize not only the research at the Potala Palace and the Tibet Museum in Lhasa for Taisho University but also the publications of the facsimile editions of Sanskrit manuscripts. Needless to say, I alone remain responsible for any and all errors, inaccuracies, and inconsistencies.

¹ The present paper follows the abbreviations and bibliography of these previous papers. Note, however, that Nakagawa 1987 and 1991 are renamed to 1987a and 1991d, respectively.

² Bibliographical information on this manuscript in Luo 2011a can be revised by the reports in Shōno 2021.

Thus the present paper aims to provide supplementary information to Nakagawa's studies of the *Vinayasūtra*.

1. The First *Pārājika* Section in the *Vinayasūtra*

In the *Vinayasūtra* (VS), the first *pārājika* is called *abrahmacaryapārājika*¹. This section, comprised of 88 sūtras² in VS_{MSB}, is organized as follows:

1. VS 1–8: *Pratyākhyānavidhi* (8a1–3)
2. VS 9–21: *Vibhaṅga* (8a3–4)
3. VS 22–31: *Kṣudrakagata* (8a4–6)
4. VS 32–51: *Pr̥cchā* (8a6–b2)
5. VS 52–88: *Vinītakāni* (8b2–6)

A Sanskrit edition on the basis of VSS_{MSA} and the Tibetan translation is included in Nakagawa 1987a (*Pratyākhyānavidhi*) and 1991d (*Vibhaṅga–Vinītakāni*). The contents are examined in Nakagawa 1985 (*Pratyākhyānavidhi*), 1987b (overview of *Vibhaṅga–Pr̥cchā*), 1989 (*Pr̥cchā*), 1990 (VS 52–55 in the *Vinītakāni*), 1991b (Japanese translation of the *Vinītakāni*), and 1991c (VS 76–78 and 82–85 in the *Vinītakāni*).

In addition to the examinations mentioned above, Nakagawa 1991a and 1998 also focus on parallel passages in other Vinaya texts and the *Mahāvīyutpatti*. Among them, it is pointed out that 28 sūtras in the *Vinītakāni* are able to be traced to the *Sapoduo-bu pini modeleqie* 薩婆多部毘尼摩得勒伽 (T. 1441).³

Clarke 2016 confirms the sources of VS and presents his edition of the first *pārājika* section of the *Vinītika* of the *Uttaragrantha* in the *Mūlasarvāstivāda-Vinaya*, in which Nakagawa's papers are carefully utilized.

2. Interlinear notes in VS_{MSB} and *Lacunae* in VSS_{MSB}

Most of the interlinear notes in VS_{MSB} are identified as coming from VSS. Concerning the first *pārājika* section, Nakagawa 2002b and 2010 report the notes in VS 1–8 (the

¹ Concerning the term *pārājika*-, the reading *pārājayika*- is often found in VS_{MSB} and VSS_{MSB}. See Yonezawa 2020.

² The section in VS_{RS} is comprised of 87 sūtras in total, since *oṣṭhayoh* is not counted as a sūtra. See Nakagawa 1991b, 346, n. 3; 1991d, 263, n. 1; 1998, 176, n. 6.

³ See Nakagawa 1991c and 1998. See also Clarke 2016, 82, n. 83.

pratyaḅhyānavidhī) and VS 9–33 (*Vibhaṅga*, *Kṣudrakagata*, and the initial two sūtras of the *Pr̥cchā*), respectively. It is to be noted that there are no interlinear notes on VS 34–363¹ (VS_{MSB} 8b6–11a)². In other words, the remaining parts of the first *pārājika*, the second and the third *pārājikas*, and the *Vibhaṅga* of the fourth *pārājika* are missing in the interlinear notes of VS_{MSB}.

In the first *pārājika* section of VSS_{MSB}, on the other hand, the following texts are missing:

Nakagawa 1987a, 52, 1–54, 12: commentaries *ad* VS 1–6

Nakagawa 1987a, 60, 14–62, 18: a part of commentaries *ad* VS 8

Nakagawa 1991d: 252, 15–253, 3: commentaries *ad* VS 9–10

Nakagawa 1991d: 253, 9–258, 5: commentaries *ad* VS 12–32

In other words, the remaining texts of the first *pārājika* section are available in VSS_{MSB}. It is to be noted that Sanskrit texts of the commentaries *ad* VS 33–363 are extant in VSS_{MSB}³.

The textual situation mentioned above could be circumstantial evidence for a hypothesis that VSS_{MSB} has a supplementary role to the interlinear notes of VS_{MSB}⁴.

Incidentally, there are many scribal errors in VSS_{MSB}. Most of them seem to be due to errors in phonetic notation, for instance, *ko* for *go*, *kta* for *gta*, *i* for *ī*, *au* for *o*, etc. The noteworthy ones in the first *pārājika* section of VSS_{MSB} are the same as those found in VSS_{MSA}⁵. Although further investigations are required, this fact might suggest that the exemplar of VSS_{MSB}—probably as well as interlinear notes in VS_{MSB}—, namely the VSS Sanskrit manuscript in an Indian script, was VSS_{MSA} or a Sanskrit manuscript in the same lineage.

¹ According to the Tibetan translation of VS(S), the sūtra number 363 should be 372.

² See also Nakagawa 2010, 46.

³ See Yonezawa 2020, 72–74.

⁴ See Yonezawa forthcoming, in which this hypothesis is presented based on other evidence.

⁵ See ‘3. A Diplomatic Edition of the First *Pārājikā* Section in the VSS_{MSB}’ below.

3. A Diplomatic Edition of the First *Pārājika* Section in the VSS_{MSB}

Presented below is a diplomatic edition of the first *pārājika* section in VSS_{MSB} (6a3–8b2). Differences in readings from those of Nakagawa 1987a and 1991d are noted. The VS sūtra texts are indicated in **bold** preceded by the sūtra numbers following Nakagawa's edition within parentheses.

Symbols used:

˘	<i>virāma</i> , e.g., taḥ
˙	<i>avagraha</i>
ˆ	unwritten <i>avagraha</i>
< >	interlinear insertion
< >	(a part of) letter(s) to be supplied
{ }	superfluous letter(s)
—	erased letter(s), e.g., ṛ
+	damaged letter
.	single element of an illegible letter
=	hyphenation for word across lines

[6a3]

(7) **na rahasasamjñāyā**¹ | arhasi² vā rahasi va³ rahaḥsamjñāyā na
pratyākhyānatvaṃ | kim_˘ punaḥ kāraṇam a=

[6a4]

tra pratyākhyānaṃ neṣyate | yasmād⁴...abhraṣṭena samjñena...
vyavahāraṇiṣaye sārvaṭrikīkaraṇaprakrameṇa | yat sarvaṭrikīkaraṇaṃ tat
pratyākhyānaṃ | suptapralāpabhūtatvabhraṣṭasamjñā«tā»yām⁵ samācaraṇasya
tadavasthenaṇapratyākhyānatvaṃ |⁶...naṣṭapraḥṛtimūkābodhitatvaṃ~~ṛ~~rahasy tu
sārvaṭrikīkaraṇābhāvāt |...⁷ amanuṣyagatike⁸ asamvyavahāryatvāt

¹ Read *rasaḥsamjñāyā* following Nakagawa 1987a. Cf. VS_{MSB}: *rasasamjñāyā*.

² = VSS_{MSA} (Nakagawa 1987a, 54, n. 20). Read *arhasi* following Nakagawa 1987.

³ Read *vā*.

⁴ Nakagawa 1987a: *abhraṣṭasamjñena*.

⁵ Read [°]*bhūtatvābhraṣṭā* following Nakagawa 1987a. VSS_{MSA}: [°]*bhūtatvāt* (Nakagawa 1987a, 54, n. 21).

⁶ Read *naṣṭapraḥṛtimūkābodhitavarahasasārvaṭrikīkaraṇābhāvāt* following Nakagawa 1987a.

⁷ Nakagawa 1987a: *na hy asārvaṭrikatve evam ahaṃ yātrāyām avasthita ity āśayasampattiḥ*.

⁸ Read *amanuṣyagatike* following Nakagawa 1987a.

- rahaṣsamjñāyā sāvatrikīkaraṇaparakramābhāvāt na ca vinā
sāvatrikīkaraṇaparakrameṇaivam¹ ahaṁ pātrāyā~~am~~² ava=
[6a5] sthita iti bhāvasampattiḥ sāpekṣam eva hi
(³...tasyāsthāsavamuktapragrahaṇviturṁ bhavati...³) tasmād atra naiṣyate
pratyākhyānaṁ || (8) śikṣāṁ pratyācakṣe buddham ityādi
pratyākhyānavacanāni iti paryantasya⁴ |⁵ prakārābhidyotanārtham⁶ iti-
śabdaḥ evaṁprakāram⁷ evaṁvidhāny evaṁjāṭiyakāni pratyākhyānavacanānīti
āraṁbhah | punar asya sūtrasya na śikṣāṁ pratyācakṣa ity evaṁvidhādey
evāhatyavacanāni⁸ saṁvaradhvasasya sampattir anāhatyavacanād apy asya
yena kenacit prakāreṇa
[6a6] tyāgollīngāt bhavaty eva sampattir iti kāyaviññāpyāpy etat pratyākhyānaṁ
vāgvijñāpyāpīti pratipattavyaṁ nyāyah | punar atra cyutyubhāvanenātra⁹
prayojanaṁ na vacanaviśeṣaṇa¹⁰ | saṁpadyate cānyārthavacanāc chabdād
arthāntarāvagatir iti¹¹ evaṁ ca¹¹ cyutyabhiprāyēnāhyavacanam¹²
anāhatyavacanāṁ ca jñātam avabuddhaṁ¹³ ca pareṇa kāyaviññāpanaṁ¹⁴
cāsyā vā dhvasasya saṁpādakan nānyathaiśātra¹⁵ vyavasthā |

¹ Read °prakramaṇenaivam following Nakagawa 1987a.

² Read yātrāyām following Nakagawa 1987a.

³ Nakagawa 1987a: tasmāt svasthāpramuktapragrahaṇ cittaṁ bhavati.

⁴ Read paryantasya.

⁵ Sūtra (8): śikṣāṁ pratyācakṣe buddhaṁ dharmāṁ saṁghaṁ sūtraṁ vinayaṁ mātrkāṁ ācāryam upādhyāyam āgārikaṁ māṇ dhāraya śramaṇoddeśaṁ ṣaṇḍapaṇḍakaṁ bhikṣuṁīdūśakaṁ steysaṁvāsikaṁ nāṇasaṁvāsikaṁ tīrtikaṁ tīrtikāvakrāntakaṁ mātrghātakaṁ pīrghātakaṁ arhadghātakaṁ saṁghabhedakaṁ tathāgatasyāṭike duṣṭacittarudhiropādakaṁ alaṇi me yuṣmadvidhaiḥ sabrahmacāribhiḥ sārthaṁ sāvāsena vā saṁbhogena veti pratyākhyānavacanāni.

⁶ Nakagawa 1987a: [tri]prakāratābhidyotanārtha.

⁷ Nakagawa 1987a: prakārāpy.

⁸ Nakagawa 1987a: °vacanāi. See Nakagawa 1987a, 56, n. 32.

⁹ Read °udbhāvanenā° following Nakagawa 1987a.

¹⁰ Read °viśeṣeṇa.

¹¹ Missing in Nakagawa 1987a.

¹² Read cyutyabhiprāyēṇa āhatyavacanam following Nakagawa 1987a.

¹³ = VSS_{MSA} (Nakagawa 1987a, 58, 3).

¹⁴ Nakagawa 1987a: kāyaviññāpanaṁ.

¹⁵ Read nānyathety eṣo 'ra following Nakagawa 1987a.

- parāvabodhasyātrārthatvā< > yena kenacit pragāreṇa¹ śikṣāiṣānena²
 parityakteti pareṇāvagatau³ satyām bhavati
- [6a7] pratyākhyānatvaṁ | nanv īti⁴ pratyākhyānavacanānīti vāgvijñapter eva
 parigrahaḥ | naitad asti vacanāni pratyākhyānakṛty⁵ evaṁvidhāntī asyārtho
 na vacanam eva pratyākhyānānakṛd iti | samanvāhārāyusman⁶ ityādi yad atra
 paṭhyate avadhānasyaitad dāpanaṁ bhikṣuvācyaḥ yuktyā paṭhitam | na tv eṣa
 mantra na hy atra mantreṇa payojanaṁ tyāgamātrakatvād iti gatam etad
 ratnapratyākhyāne saṁnirūpitārthās trayo 'bhīprāyoḥ | naitad evaṁvidhaṁ
 naivaṁvidhaṁ⁷ kiñcid vidyate astv etad evaṁvidhaṁ | mā vā mama tā=
 vad anena na prayojanam iti evaṁpiṭakapratyākhyāne naiṣa mokṣavidhiḥ
 naiva<ṁ> mokṣavidhir vidyate astv eṣa mokṣavidhir {iti ḥ} mā vā mama tāvad
 anena prayojanam iti prathamābhyām ato 'bhīprāyābhyām⁸ (8...bhūtām
 āśritatvamatau...⁹ bhūtamokṣavidhi{ḥ} matau vāpratyākhyāne⁹
 pratyākhyānatvaṁ asty anyopāśrayo mokṣavidhir vā¹⁰...ayaṁ tvayāśrayo...)
 mokṣavidhir vā na bhavātī anyasyām¹¹ tu matau pratyākhyāne sati na
 bhavati pratyākhyānaṁ || nevaṁvidhaṁ¹² kiñcid vidyate astv etad
 evaṁvidhaṁ mā vā mama tāvad< >
- [6b1] anena¹³ prayojanam naiva mokṣavidhir vidyate astv eṣa mā vā mama tāvad
 anena¹³ prayojanam iti ebhir nirvikalpaṁ pratyākhyānaṁ | āpāśraya eṣa
 saṁvarasya yad etat ṣaṭkam ato ya'sya pratyākhyānāc¹⁴ chikṣāpratyākhyāne
 saṁpratyayaḥ saṁvaranimitta eṣa sambandho yad ācāryatva{ṁ}m

¹ Read *prakāreṇa*.

² Nakagawa 1987a: *śikṣaiṣā [ete]na*.

³ Read *pareṣām avagatau* following Nakagawa 1987a. VSS_{MSA}: *pareśāvagatau* (Nakagawa 1987a, 58, n. 34).

⁴ Read *iti*.

⁵ =VSS_{MSA}. Nakagawa 1987a: *pratyākhyānakṛtyā*.

⁶ Read *samanvāhāra āyusmann*. Nakagawa 1987a: *samanvāharatu āyusmann*.

⁷ Missing in Nakagawa 1987a.

⁸ Nakagawa 1987a: *asatyām [bhūtata]m āśrītya tattvamatau*.

⁹ Nakagawa 1987a: *cā* °.

¹⁰ Nakagawa 1987a: *arhatvopāśrayo*. VSS_{MSA}: *atyanepāśrayo* (Nakagawa 1987a, 60, n. 42). Tib: *don gzhan la brten pa'i*.

¹¹ Nakagawa 1987a: *asyān*.

¹² Read *naivaṁvidhaṁ* following Nakagawa 1987a.

¹³ Nakagawa 1987a: *[na]*.

¹⁴ Nakagawa 1987a: *etatpratyākhyānāc*. VSS_{MSA}: *predetatyākhyānāc* (Nakagawa 1987a, 60, n. 46).

- upādhyāyatā cety¹ anayoḥ pratyākhyānāc chikṣāpratyākhyāne sampratyayaḥ ||
pāṭhācāryasya sa eva mayā vidhir utsrṣṭa² eṣa cotsrjyate³ yat pāṭhanimittam
asyānyasya caivaṁvidhasyācārya=
- [6b2] tvaṁ⁴ kuto me punar eṣo 'nyo caivaṁvidha ācārya iti vidhityāgābhiprāyena⁵
pratyākhyānaṁ || (6...niḥśrayācāryasyevam eva...) tyāgavidhānaṁ |
upādhyāya<ṁ> punaḥ yadi vyavachidya pratyācaṣṭe upasampatupādhyāyam⁷
pratyācakṣa{m} iti upasampāda<ne> pratyākhyānaḥ{ }m{e} vyavachidya tra⁸
śrāmaṇeratvasyāpi || || [lacunae Nakagawa 1987, 60, 14–62, 18.]
pratideśanīyāntānā{ṁ}m āpatīnā{ṁ}m iha sūtreṣv
anutkīrtyāpatinirdeśaprātimokṣasūtreastham apekṣya tkeyam⁹ āpatīr iti
lakṣaṇanirdeśakṛto veditavyaṁ | tatra ko 'brahmacaryapārijikety¹⁰ a=
trocyate | (9) **praviṣṭasparśasvīkṛtau** | praviṣṭasya sprṣṭeḥ svīkaraṇa{m} ity
arthah | praviṣṭagrahaṇān tu¹¹ nāsiati praviṣṭreane¹² utthānam āpatīr iti
veditavyaṁ | yatrāso¹³ praveśaḥ tasya praviṣṭāṁśasamāyuktēna pradeśēna yā
sprṣṭiḥ tasyā<ḥ> svīkaraṇe | bhikṣuṇīpārājikasyāpy¹⁴ etal lakṣaṇaṁ | bhikṣoś ca
sevayatāpy upayoge tatra praviṣṭasamātakah sprṣṭmak¹⁵ yaḥ sparśas tasya
samāyuktēna sevyaḥpradeśēna¹⁶ (17...svīkṛta iti nayah...) pratipattavyaḥ atra ca
{na} dvābhyāṁ samāsābhyāṁ¹⁸ ekasya śabda=

¹ Nakagawa 1987a: *vety*.

² Nakagawa 1987a: *avamṛṣṭa*.

³ Nakagawa 1987a: *vo* °.

⁴ Nakagawa 1987a: *caivaṁvi[dham ācā]ryatvaṁ*.

⁵ Nakagawa 1987a: ° *bhiprayogena*.

⁶ Nakagawa 1987a: *niśrayācāryasyāpy evam*.

⁷ Read *upasampadupādhyāyam*.

⁸ Read *tu* following Nakagawa 1987a.

⁹ = VSS_{MSA} (Nakagawa 1991d, 252, n. 1). Read *keyam* following Nakagawa 1991d.

¹⁰ = VSS_{MSA} (Nakagawa 1991d, 252, n. 2). Read *'brahmacaryapārijikety* following Nakagawa 1991d.

¹¹ Nakagawa 1991d: *nu*.

¹² Read *praveśane* following Nakagawa 1991d.

¹³ Read *yatrāsau*.

¹⁴ Read *bhikṣuṇīpārājikasyāpy* as Nakgawa 1991d.

¹⁵ Nakagawa 1991d: *sprṣṭyā[yā]m eko*.

¹⁶ Nakagawa 1991d: ° *pradoṣena*.

¹⁷ Nakagawa 1991d: *svīkṛtāv iti naḥ*.

¹⁸ Nakagawa 1991d: *samāpat[ī]yām*.

- [6b4] sya pravṛtteḥ sambhava ity āvṛttir asya sūtrasya pratipattavyā | kasya praviṣṭasyety āha | (9) **prasrāvetyādi**¹ || [*lacunae* Nakagawa 1991d, 252, 15–253, 3] (11) **avikopita**² iti | mānuṣyaṃ striyāṃ jīvantiyāṃ apikopitāyāṃ³ iti (4...sakalavigraho 'dhikaraṇo...') 'tra vikopitaśabdaḥ⁴ prayuktaḥ | tatra niḥprayojanāṃ vraṇamukhāntaḥ puṭagatādi⁵ vikopitatvād⁶ anyasminn arthe vikopitatvam⁷ iti vijñāya vraṇamukhādhikaraṇa upanibandhaḥ⁸ | (12) **mukhetyādi**¹⁰ || [*lacunae* Nakagawa 1991d, 253, 9–258, 5.] (33) **varcomārgasya bilagaṇḍikāntād** iti | bilabhūtagaṇḍika¹¹ bila=
- [6b5] gaṇḍikā gudanālaḥ¹² tasyāntaḥ gataḥ¹³ prabhṛti varcomārgyasya prārambraḥ¹⁴ yataḥ parārabhya¹⁵ pṛthusaṃbādāntaram¹⁶ bhavati yad atikrāntaṃ vastinetrakarāṃ na punaḥ kṛcchena¹⁷ praviśayitavyaṃ¹⁸ bhavati sa paryanta ity arthaḥ || (34) **carmapuṭāt praśrāvakarāṇasyeti** | bāhyatvaksāṅkhyayo+¹⁹ yugalayoḥ puṭas²⁰ tataḥ²¹ pṛaraṃ māṃsavidhasyārambha{h}bhūtaṃ

¹ Sūtra (9): (*praviṣṭasparśasvikṛtau*) *prasrāvakarāṇasya*. In the Tibetan translation, this is regarded as two sūtras.

² Read *avigopite*.

³ Read *avigopitāyāṃ*.

⁴ Nakagawa 1991d: *sakalavigrahādhikaraṇe*.

⁵ Read *avigoptā*.

⁶ Nakagawa 1991d: *puṭagatād*.

⁷ Read *vigopitatvād*.

⁸ Read *vigopitatvam*.

⁹ Read *upanibaddhaḥ* following Nakagawa 1991d.

¹⁰ Sūtra (12): *mukhe varcomārge vā*.

¹¹ Read *bilabhūtagaṇḍikā*. Tib.: *bu gar gyur pa'i sbubs yin pas*. Nakagawa 1991d: *bilabhūtā gaṇḍikā*.

¹² Nakagawa 1991d: *gudanāḍiḥ*.

¹³ Read *tataḥ* following Nakagawa 1991d. Tib.: *de nas*.

¹⁴ Read *prārambhaḥ*.

¹⁵ Nakagawa 1991d: *ārabhya*.

¹⁶ Nakagawa 1991d: *pṛthusaṃbādham antaram*.

¹⁷ Read *kṛcchreṇa*.

¹⁸ Read *praveśayitavyaṃ*.

¹⁹ Read *bāhyatvaksāṅkhyayoḥ* (?). Tib.: *phyi rol du grangs gcig pa*. Nakagawa 1991d: *bāhyatva<...kṣayor>*.

²⁰ Nakagawa 1991d: *puṭāt*.

²¹ Nakagawa 1991d: *ataḥ*.

- paramāṅvantaram ādiḥ tataḥ pareṇa prasrāvakarāṇasyādir ity arthaḥ || (35)
maṇer asya praviṣṭatā tadanta iti | tasyeti¹ prasrāvakarāṇasya
[6b6] maṇer yā praviṣṭatā sa tadantaḥ praviṣṭatāntaḥ sarvālpam praviṣṭatvaṁ na
maṇikārṣṇetiḥ² | arvākpraviṣṭatve praviṣṭatvaṁ yena praviṣṭasvīkṛta³ ity atra
praviṣṭāpadeśa ity arthaḥ | grantho 'tra danteti maṇim atikrāmayati |
bilātmagaṇḍikāṁ⁴ atikrāmayati carmato maṇim atikrāmayatī | tatra danteḥīty
etat | dantebhya ity asyāpabhraṁśa iti yujyate | vibhaṅgasūtre yaṅ
vraṇamukhānā<ṁ> vikopitatva{ṁ}m⁵ uktaṁ tasya lakṣaṇam ācaṣṭe ||
(36) **pradeśasyāpy⁶ adaṣṭatvaṁ⁷ sūnatvaṁ klinnatā ṣaṭitatvaṁ khā=**
[6b7] **ditā⁸ prāṇakair iti vikopitatā⁹** | yasya¹⁰ vraṇamukhāny ādaṣṭāni vā bhavanti |
daṣṭāni vā klinnāni vā ṣaṭitāni vety {arthā} ¹¹ | nāśrita pradeśa ity artha<ḥ> |
pradeśasyāpīty¹² evam uktaṁ || aparatrāyaṁ pāṭhaḥ | ^(13...ādaṣṭā vādaṣṭa vā...)
sūnā¹⁴ vā klinnā¹⁵ vā ṣaṭitā vā prāṇakair vā khādītā¹⁶ iti | tatro¹⁷ 'tra
sūnakhādītagrahaṇaṁ kṛtaṁ | ^(18...iṣaddaṣṭam atrādaṣṭam mantavyaṁ...) ṣeṣāṁ
sugamatvān¹⁹ na vipāñcītaṁ vraṇamukha{sa}gatasyea caitat pradeśasya
grāṇan²⁰ nā<nya>kāla<ya>=

¹ Read *asyeti* following Nakagawa 199ld.

² Read *maṇikārṣṇnyataḥ* following Nakagawa 199ld.

³ Nakagawa 199ld: *praviṣṭasvīkṛtāv*.

⁴ Read *bilagaṇḍikato* following Nakagawa 199ld.

⁵ Read *vigopitatvam*.

⁶ Read *pradeśasyādy*.

⁷ Read *ādaṣṭatvaṁ daṣṭatā* following Nakagawa 199ld.

⁸ Read *khādītātā* following Nakagawa 199ld. VSS_{MSA}: *khādītātā* (Nakagawa 199ld, 259, n. 6).

⁹ Read *vigopitātā*.

¹⁰ Nakagawa 199ld: *yasyā*.

¹¹ Nakagawa 199ld: *atra grantha[h]. naiṣo 'tra*.

¹² = VSS_{MSA} (Nakagawa 199ld, 259, n. 7). Read *pradeśasyādīty* following Nakagawa 199ld.

¹³ Nakagawa 199ld: *adaṣṭā vā*. Tib.: *cung zad zin tam*.

¹⁴ Nakagawa 199ld: *sūnyā*. Tib.: *skrang pa nyid*.

¹⁵ Read *klinnā* following Nakagawa 199ld.

¹⁶ Read *khādītā*.

¹⁷ Read *tato* following Nakagawa 199ld.

¹⁸ Tib.: *'dir cung zad zin pas ni ma zin pa shes par bya'o*. Nakagawa 199ld: *kāyaduṣṭaṁ mantavyaṁ*.

¹⁹ = VSS_{MSA}. Nakagawa 199ld: *svāgamatvān*.

²⁰ Read *grahaṇan* following Nakagawa 199ld. Tib.: *bzung ba yin gyi*.

- [6b8] gatasya || (37) **na madhya.innatve¹ gamyasyāsy² apahrāsaḥ** | gamyasya-
grahaṇenāsyā³ sakalasyāśrayasya grahaṇan na vraṇamukhamātrasya
methunopasarpaṇena⁴ gamyasya <strīpuruṣapaṇḍaka>syā madhyachinnatve
paripūrṇam evādyam ity arthaḥ || granthātra⁵ bhikṣus tāvad bhadantaḥ
- [7a1] striyām madhyachinnakāyām⁶ na ca trayāṇām vraṇamukhānām
anyatarānyatara vraṇamukhaṁ vikopitaṁ⁷ bhavati tatrābrahmacarya<ṁ>
pratisevatiē kim āpadyate 'ntimām ity asyaīṣa saṁgrahaḥ || (38) **aprajñānaḥ⁸**
ca sandheḥ | **pāṭitasya madhyāt sevyasya saṁhitasya** ^{(9)...}nāsty apahrāsa ity
anuvartanasthaś ca... śabdaḥ | prajñāne 'nantara<ṁ> sarva<ḥ> (39) **sandheḥ** |
prajñānte¹⁰ 'nantaram¹¹ iti | yatra sanhyaprajñāne¹² maulaṁ tatrātra sthūlaṁ
yatra sthūlaṁ tatra duḥkṛtaṁ¹³ | yatra duḥkṛtaṁ¹³ tatra nyūnataram¹⁴ ity arthaḥ
||
- [7a2] (40) ^{(15)...}**sthūlaṁ kṛtvā ...** **pakvasya** ^{(16)...}**nirllomnaḥ sūkarādeḥ...**
adhikārahyaḥpanārtham ādau sthūlakṛtvam ity asya vacanaṁ tadanyoktāv ity
ataḥ | prāk sthūlakṛtvam¹⁷ ity asyānuṣaṅgaḥ¹⁸ vipratipṭattau cātra sthūlaṁ
nānyasmin samudācāre etadanusārād¹⁹ duḥkṛtam¹³ ity asmin< >²⁰ |

¹ Read *madhyacchinnatve*.

² Read ° *āpy*.

³ Read ° *ātra* following Nakagawa 199ld.

⁴ Read *maithuno*°.

⁵ Read *grantho* 'tra.

⁶ Nakagawa 199ld: *madhyachinnikāyām*.

⁷ Read *vigopitaṁ*.

⁸ Read *aprajñāne* following Nakagawa 199ld.

⁹ Nakagawa 199ld: *nātyayahrāsa*<... ..>.

¹⁰ Read *prajñāne* following Nakagawa 199ld.

¹¹ Nakagawa 199ld: *'nantaraparvam*.

¹² VSS_{MSA}: *sandhyaprajñāne* (Nakagawa 199ld, 260, n. 7). Read *sandhiprajñāne* following Nakagawa 199ld.

¹³ Read *duḥkṛtaṁ*.

¹⁴ VSS_{MSA}: ° *ānataram* (Nakagawa 199ld, 260, n. 8). Nakagawa 199ld: ° *ānantaram etad*.

¹⁵ Read *sthūlakṛtvam* following Nakagawa 199ld.

¹⁶ Nakagawa 199ld: *nirllomnaḥ sūkalādeḥ*.

¹⁷ Read *sthūlakṛtvam*.

¹⁸ Nakagawa 199ld: *as[ya sa]ṅgaḥ*.

¹⁹ Nakagawa 199ld: ° *anusārī*.

²⁰ Read *anyasmin* following Nakagawa 199ld.

- vīgopitatvam etad vṛaṇamukhānām^(1...yat pakṣatvaṃ...) tasmād atra hrāsaḥ | nirlomagrahaṇam atra manuṣyaḥavidhacarmatvān nirlomatve hrāsābhāva ity parikalpanirvṛtyarthaḥ⁽²⁾ na tu salomatve hrāsābhāvapatipādanāya
- [7a3] prakrōpasanīgrahārtham atrādīgrahaṇam tasmāt salomnām tiraścām anenākṣepo veditavyaḥ⁽³⁾ evaṃ sarve tiryagyoniḡatā avagantavyam³ ity atra granthaḥ || (41) **śirasi chinne mukhasya** | asyaikasyātra sthūlakṛtvam prasrāvakarāṇavarcomārgayos tu pārājikasyaiva⁴ kartṛtā | aviśeṣābhīdhānāc ca sarvasantakasya mukhasya || (42) **pṛthakkṛtayoḥ kāyāt sevyaḥ sevyanayoḥ** | mukhagudamārgayoḥ parakīyayoḥ strīndriyādhiṣṭhānasya⁵ «ca» chedādinā pṛthakkṛtānām
- [7a4] kāyāt svena puruṣendriyena samāyojane puruṣa-indriyasya ca svasya svena mukhamārge{na}ḡa gudamārgeṇa vā bhikṣuṇyās ca strīndriyenāpi svena samāyojane sthūlakṛtva{m}m ity arthaḥ | (43) **anyayor api parakīyayoḥ paratra samāyojane** apṛthakkṛtayoḥ⁶ kāyāt parakīyayoḥ sevyaḥ sevyanayoḥ paratra strīpuruṣapaṇḡake yathāyogaḡ | sevya⁷ sevane vā samāyojane sthūlakṛtvam eva ekatroktaḡm mātṛgrāmasya chitvā praveśayati kim ā=
- [7a5] padyate sthūlātyayam ity aparatrānyātakam aṅgajātāḡm manyamānaḡ⁸ | anyātaka prasrāvakarāṇe spraveśayate⁹ kim āpadyate sthūlātyayam iti¹⁰ aparatrāstī¹¹ kaścit bhikṣuḡ prasrāvakarāṇe¹² prasrāvakarāṇam praveśayed anāpattiś ca syād antimā āha syāc chitvā praveśayet | mātṛgrāmasya vichitvā¹³ praveśayati dvayaḡm chitvā praveśayati āpadyate sthūlātyayam¹⁴ ity

¹ Tib.: *gang zhig bcos ma nyid*. Nakagawa 199ld: *pratyakṣatvaḡm*.

² Read ° *nirvṛtyarthaḡm* following Nakagawa 199ld.

³ VSS_{MSA}: *avagantavyā* (Nakagawa 199ld, 261, n. 2). Nakagawa 199ld: *eva gantavyā*.

⁴ Nakagawa 199ld: *pārājayikasyaiva*.

⁵ Read ° *ādhiṣṭhānasya*.

⁶ Nakagawa 199ld: *api*. Tib.: *yang*.

⁷ Read *sevye*.

⁸ Missing in Nakagawa 199ld.

⁹ Nakagawa 199ld: *praveśayati*.

¹⁰ Nakagawa 199ld: *aparatra*. Missing in Tib.

¹¹ Tib.: *gshan du yang (aparatrāpi)*.

¹² Missing in Nakagawa 199ld. Tib.: *zag byed la*.

¹³ Nakagawa 199ld: *vā cchitvā*.

¹⁴ Read *sthūlātyayam*.

- ietat sarvaṃ samājya¹yojya◀ṃ⟩ śeṣaṃ cetad¹ anusāreṇāvagatyaitē sūtrapraṇīte²
| (44) **anyasya chinne 'pi kā=**
- [7a6] **ye chidrasya** vṛaṇamukhatrayād anyasya kṛtrimsyotpattikasya vā chidrasya
chinne 'pi kāye na kevalam achinne sthūlakṛtvam ekatroktaṃ kāyaṃ
chidrayitvāṅgajātaṃ³ kim āpadyate sthūlātyayāṃ ity aparatra śiṛṣakaṃ
chinnāṃ bhavati dvitīye ante praveśayati āpadyate sthūlātyayāṃ ity asyaīṣa
saṃgrahaḥ || (45) **sevyasyāntarasya⁴ piṇḍikāyāṃ** chinne 'pi kāye chidrasyet
anukarṣaṇārthaś ca-śabdaḥ | yadvidhe 'ntare puruṣendriasyāsaṃmānaṃ
tadvidhenāntareṇa niranta◀ra◀sya sevyātmanaḥ paṇḍikāyāṃ chidrasya
- [7a7] chinne 'pi kāya⁵ sthūlakṛtvāṃ śleṣamātrake 'trāpattir iti āntaraśabdāt⁶
gantavyaṃ | kvacit⁷...pāṭha idam uktaṃ... paṇḍikāyāṃ praveśayati yatra
nāsty avakāśaḥ āpadyate sthūlātyayāṃ ity asyaīṣa saṃgrahaḥ || (46) **oṣṭhayoḥ**
saṃjānamātrake⁸ 'pi sthūlakṛtvāṃ | na kevalaṃ sīmāntād yāvat praveśa iti
pūrvānusāreṇa pratipattavyaṃ | (47) **bāhyasya sīmnaḥ parastāt** oṣṭhayoḥ
parastān mukhamārgasīmnaḥ “(32) **dantāt paraṃ mukhasyādir**” ity ugtād⁹
bāhyāṃ¹⁰ «kṛ»tasya¹¹ sthūlakṛtvāṃ bahiḥ danteṣu vinasya=
- [7a8] ty¹² āpadyate sthūlātyayāṃ ity atra grantho veditavyaṃ | (48) **prasevikāyāṃ** iti
| viśeṣāparigrahāt yat¹³...tanmayyāḥ praveśane... sthūlakṛtvāṃ | (49)
dviguṇīkṛtāsprṣṭipraveśayor iti dviguṇīkṛtasya
- [7b1] puruṣendriasya vṛaṇamukhe praveśo yaḥ | yaś cāsprṣyasya¹⁴amānasya
vṛaṇamukhai◀ḥ⟩ tasya bhikṣāv ayy¹⁴ āpattir bhikṣuṇyāṃ api sthūlakṛtvāṃ |

¹ Read *caitad*.

² Read *sūtre praṇīte* following Nakagawa 199ld.

³ Nakagawa 199ld: *praveśayati*.

⁴ VSS_{MSA}: *sevyasya cāntarasya* (Nakagawa 199ld, 262, n. 4). Read *sevyasya cānantarasya* following Nakagawa 199ld.

⁵ = VSS_{MSA} (Nakagawa 199ld, 262, n. 5). Read *kāye* following Nakagawa 199ld.

⁶ = VSS_{MSA} (Nakagawa 199ld, 262, n. 6). Tib.: *sbubs kyi sgras*. Nakagawa 199ld: *anantaraśabdād*.

⁷ = Tib.: *klog pa 'ba' zhig tu 'di brjod de*. Nakagawa 199ld: *pāṭhakā[yā]m uktaṃ*.

⁸ VSS_{MSA}: *saṃjanamātrake* (Nakagawa 199ld, 263, 2). Nakagawa 199ld: *saṃ[yo]janā*.

⁹ Read *uktād*.

¹⁰ Read *bāhyāṃ*.

¹¹ Nakagawa 199ld: *tasya*.

¹² Read *vinaśyatī* (?). Tib.: *nyams par byed na*. Nakagawa 199ld: *vi[hī]nasya*.

¹³ Tib.: *de'i rang bzhin du 'jug pa na*. Nakagawa 199ld: *tatrāpy āveśane*.

¹⁴ Read *apy*.

yady asprṣṭipraveśasya sthūlakṛtvam yat sevyaśevanayoḥ sāntaratāyām
apahrāsa uktaḥ sāntareṇa sāntaram¹ iti tatkatham ity āha (50)
tadaṃ«**tyo**»**nyektāv antaraṇam** ^(2...iti saṃtitaṃ...) **yenāntaritasya na sarveṇa**
sarvam asaṃbhāvanam sprṣṭer iti | antyasya parājayikasya³
ahrāsavacanenoktau īdṛśam antaraṇam sāntaraṇa⁴ | sāntaratvam abhisarṇhitam
abhipretam

- [7b2] yena vyavadhānenāntaritasya vyavahitasya na sarveṇa sarvam
sparśasyāsaṃbhāvanam | kintarhi asty eva tatra sprṣṭir iti (51)
anyenāntaritatvam asprṣṭipraveśena vyākhyātam iti anyeneti
yenāntaritasya sarveṇa sarvam asaṃbhāvanam carmaṇā gha(ṇe)na
masṛttena⁵ vā vastreṇa sprṣṭeḥ | asprṣṭepraveśenetad⁶ vyākhyātam nāsyāto⁷
'tīreko mantavyam⁸ ity arthaḥ || abrahmacaryapārājayika⁹ pṛcchā samāptā ||
(52) **bhikṣubhāvasaṃcetanam**¹⁰ **prakṛtināśa** iti | naṣṭaparakṛti-śabdena
tadarthavi=
[7b3] pañcanabhūtena ca bhrastravyāvahārikasaṃjñāatśabdena¹¹ prakṛti-
nāśasyonmattakādīrūpatvenoktasyāpatyānutthānenāparicchinnasyaitaḥ rūpam¹²
iti pradarsanārtham idaṃ sūtram | granthe 'tra¹³ bhikṣubhāvam saṃjñānty
āpadyate yathāvastu no cet bhikṣubhāvam saṃjñānty anāpattir
unmattakasyaivaṃ kṣiptacittasya vedanābhittannasyeti¹⁴ | (53) **dvayam**
vigopitatvam antar bahiś ceti | antaḥpuṭagatasyātra

¹ Read *sāram* following Nakagawa 1991d. See also Nakagawa 1991d, 264, n. 1.

² Read *abhisarṇhitam* following Nakagawa 1991d.

³ = VSS_{MSA} (Nakagawa 1991d, 264, n. 3). Nakagawa 1991d: *pārājayikasya*.

⁴ Missing in Nakagawa 1991d.

⁵ Read *masṛttena*. Nakagawa 1991d: °*āmasṛttena*.

⁶ Read *asprṣṭipraveśenaitad* following Nakagawa 1991d.

⁷ Nakagawa 1991d: *nāsyā*. Tib.: 'di las ... ma yin no.

⁸ Nakagawa 1991d: *gaṇtavyam*. Tib.: *shes par bya ba*. See Nakagawa 1991d, 264, n. 4.

⁹ Nakagawa 1991d: *abrahmacaryapārājike*.

¹⁰ Read °*saṃcetanam* following Nakagawa 1991d and Tib.: *mi shes pa*.

¹¹ Read *bhraṣṭā*.

¹² Nakagawa 1991d: °*oktasya āpat[ī]yanut[pāda]nenāparicchinnasya etadrūpam*.

¹³ Nakagawa 1991d: *sa ced*.

¹⁴ Read *vedanābhittunnasyeti* following Nakagawa 1991d.

- vigopitvatvam¹ tvasyārthavatvam¹ syād² antaḥpuṭam yāvad bahir ārabhya yad
vigopitvatvam etad atra bahir vigopitvatvam na bahir vi=
[7b4] gopitvatvam eva vigopitvatvam (54) **kupitvatvam śikṣayāḥ sevām prati
parasyābhyupagatāv** iti yayā śikṣamānāpadeśaḥ | sātra śikṣābhipretam³ evam
ca śikṣāmānāgata eṣa vidhiḥ pratipattavyaḥ | yā śikṣamānā sevām prati
prārthitā⁴ evam ity abhyupetaḥ⁵ | tasyāśikṣamānāśikṣapadānām kupitvatvam
apagama ity arthaḥ | grantho 'tra yāyāraṇyakena⁶ śikṣamānā upalāpitā tvam
anupasampannā abrahmacaryām⁷ kariṣyāmaḥ anā=
[7b5] pattir bhaviṣyati tayā tasyādhivāsitaṁ tasyādhivāsaitvā⁸ (8...vipratisāro jātaḥ...)
tena sā akāmikā upakrāntā tasyāḥ⁹ (9...kaukrtyam jātam...) mā haivāham
aśikṣamānā bhagadava{ta}n¹⁰ āha kopyā śikṣā punaḥ dātavyā āpadyate
duṣkṛtām iti niḥsvikārasyaivaivākāmakopakramaṇasya nūnam eṣa pāṭhaḥ |
nirdoṣaṁ cetad¹¹ iti matvā abhyupagatau eṣa vidhir vijñātaḥ | (55) **deyatvam
atra punar asyā** iti śikṣamānāśikṣyāḥ | atra vigopitvatve punar dānam ity
arthaḥ
[7b6] (56) (12...**sthūlam asyām bhikṣoḥ**...) | asyām iti (54) **sevām prati
parasyābhyupagatau bhikṣoḥ** sthūlam avadyam ita ūrdham sthūlam ity
etad adhikṛtam veditavyam | “(68) **parā jñāpane ca sevāyām**” ity ato yāvataḥ |
atrāpi granthaḥ yāyāraṇyena¹³ avārṣikaḥ¹⁴ upalāpitaḥ tvam aciropasampannaḥ
(15...abrahmacaryam kariṣyāmaḥ...) ¹⁶ anāpattiḥ tena yāvan mā haivāham

¹ Nakagawa 199ld: °*ārthavat[ī]vam*.

² Read *tasmād* following Nakagawa 199ld.

³ Read °*ābhipretā* following Nakagawa 199ld.

⁴ Nakagawa 199ld: *prathitā*.

⁵ Nakagawa 199ld: *abhyupaiti*.

⁶ Read *pāpā* ° following Nakagawa 199ld.

⁷ Nakagawa 199ld: *abrahmacarya*°.

⁸ Nakagawa 199ld: <[*kukr?*]i sā jātaḥ[.]>.

⁹ Nakagawa 199ld: *kaukrtyajātam*.

¹⁰ Read *bhagavān*.

¹¹ Read *caītaḥ*.

¹² Nakagawa 199ld: *sthūlam bhikṣoḥ asyām*.

¹³ Nakagawa 199ld: *pāpāraṇyena*.

¹⁴ Read *avārṣikaḥ*.

¹⁵ Nakagawa 199ld: *abrahmacarya*°.

¹⁶ Nakagawa 199ld: *iti*.

- pārājikān¹ āpattim āpannaḥ bhagavān āha | ānāpattipārājikā² āpadyate³
sthūlātyayām iti | atra ca nipatam⁴ abhyupagatā=
- [7b7] v eṣā sthūlātyayogtā⁵ niḥsvīkārasyākāmakopakramaṇasya⁶ pāḥātḥ saty atra
svīkāre pārājayikasya bhāvād asati ca nirdoṣṭavyasya | (57)⁷ **saṃgrahāgatau**
ceti sthūlān sevya⁸ sevanasya saṃgrahāgato asaṃmāna ity arthaḥ | (58)⁷
praveśanārtham vṛṇāvaidane⁹ iti | prasrāvakaraṇam praveśayīṣyāmīti etad
artham vṛṇamukhapīḍane sthūlān (59)⁷ **bhītilajjayoḥ | samrāgasampatteḥ**¹⁰
| bhīttau¹¹ satyām lajjāyām vā sthūlān yasmād ananyoḥ samrāgo na
samṛadyata ity arthaḥ | kasya ka=
- [7b8] {ka}raṇaka ity etad atra na sūtritam | tatrāpraveśabhūtam yac chiṣṭavram tatra
saty avi¹² samrāge sthūlātyaya iti samrāgāsamptter iti kāraṇavacanāt
praveśasyeti pratipattavyam nirāsvādam etatḥ praveśanam¹³ iti kṛtvā (60)¹⁴
sphoṭād aṅgajātasya rasāsamcittau¹⁵ aṅgajātasya sphoṭan¹⁶
maithunarasasyāpratisamvedane sati sthūlām atrāpi praveśana evetaḥ¹⁷ || (61)
¹⁸ **akarmaṇyapraveśane niyatam** atra <ra>sāsamvittir iti
sthūlātyayavijñā{ya}nam ||
- [8a1] (62)¹⁸ **hastena hastam pādena pādām sandhinā samdhi**<ṃ> **vastinā vastīty**
aghaṭtane sthūlām iti vartate sarvatrātra rasāpratisamvedanam kāraṇam
veditavyam | aghaṭtanam atra hastādinām graha<ṇā>{nā}yogyatvām || (63)¹⁹

¹ Read *pārājikām*.
² Nakagawa 1991d: *anāpattipārājikā[m]*.
³ Nakagawa 1991d: *āpadya*.
⁴ Read *niyatam* following Nakagawa 1991d.
⁵ Read ° *oktā*.
⁶ Nakagawa 1991d: ° *topakramaṇam*.
⁷ Clarke 2016, 134: [*sthūlām*].
⁸ Read *sevye*.
⁹ Read ° *pīḍane*.
¹⁰ Read *saṃrāgāsampatteḥ*.
¹¹ Read *bhīttau*.
¹² Read *api*.
¹³ Tib.: *rtsol ba*. Nakagawa 1991d: *apraveśanam*.
¹⁴ Clarke 2016, 138: [*sthūlām*].
¹⁵ Clarke 2016, 138: *rasāsam[v]ittau*.
¹⁶ Read *sphoṭān*.
¹⁷ Read *evaitat*.
¹⁸ Clarke 2016, 140: [*sthūlām*].
¹⁹ Clarke 2016, 142: [*sthūlām*].

iñjitatveamātrake sañyuktasya | balād upakrāntau satyām praviṣṭasya
 sevānasya¹ sevyena ^(2...sañyuktasyāsthānam adhvīśayato...) maitḥunarasaṁ
 niḥsvīkāraṁ yad iñjanām iṣad vigriyāmātram³ tatra sthūlam | (64)⁴
marudattaśailavastramayadhītikopakrāntāv⁵ **indriyādvamātrasya ced**
avanāmaḥ || nidarśa=

- [8a2] nam atra dārvādigrahaṇam anyātmi<ka>dhītikopakrāntāv
 ayindriyādvamātrāvanāme⁶ sthūlam eva || (65) **sarvāṅgeṣu sparśādāne**
maulam dārvādimayadhītikopakrāntāv ity anuṣaṅgaḥ || (66)⁷ **pādasya**
sevārtham udyatenāṅgajāte prakṣepe sevārtham udyatena pādasyāṅgajātai⁸
 prakṣepe sthūlam (67)⁹ **bahisparśane sevyasya tanmātraparatayāṅgajātena**
 sevyasya strīndriyāder āṅgajātena bahiḥsparśane sthūlam tanmātraparatayeti
 sparśanamātraparatayeā praveśachandābhāvāt duṣkṛtam atra yujyate |
- [8a3] na sthūlam iti vikalpanivṛtyartham etat | na mantavyam evamvidhe
 sparśanena sthūlam iti | grantho 'tra strīnagnikā¹⁰ kiṭakāntareṇa¹¹ tulām¹²
 vāhayati tasyā¹³ bhikṣuṇā kiṭakāntareṇāṅgajātam dṛṣṭam sa dṛṣṭvā samraktaḥ
 tena tasyāṅgajātenāṅgajātam ^(14...sprṣṭam tasya...) kokṛtyajātam¹⁵ yāvat
 bhagavān āhādate¹⁶ sthūlātīyāyam iti | (68)¹⁷ **parājñāpane ca sevāyām**
 maitḥunārtham¹⁸ parasyājñāpane sthūlam | (69) **na prakṛtyā karmaṇyatvaḥ**

¹ Missing in Nakagawa 199ld.

² Nakagawa 199ld: *sañyuktasyānadhivāsayato*.

³ Read *vikriyā*.

⁴ Clarke 2016, 152: [*sthūlam*].

⁵ Read *dārudanta* following Nakagawa 199ld.

⁶ Read *apīndriyamātram avanāme*. Nakagawa 199ld: *api indriyam avanāme*.

⁷ Clarke 2016, 154: [*sthūlam*].

⁸ Read ° *āṅgajāte*.

⁹ Clarke 2016, 164: [*sthūlam*].

¹⁰ Nakagawa 199ld: *stri* °.

¹¹ Nakagawa 199ld: *kiṭakadvāreṇa*.

¹² Nakagawa 199ld: *tūrṇi*.

¹³ Nakagawa 199ld: *tasya*.

¹⁴ Nakagawa 199ld: [*sañyuktam. tasya*].

¹⁵ Read *kaukṛtyaṁ jātam* following Nakagawa 199ld.

¹⁶ Read *āhāpadyante* following Nakagawa 199ld.

¹⁷ Clarke 2016, 126: [*sthūlam*].

¹⁸ Tib.: 'khrig pa'i don du. Nakagawa 199ld: *maitḥunārvam*.

- apahrāsakṛt** | yasya prakṛtyā svabhāvaenaiva¹ sarvakālaṃ karmaṇyam
indriyaṃ
- [8a4] na tasya praveśane (2...¹pi hrāso...) api tu maulam evaity³ arthaḥ || (70)
nāgrapṛṣṭayor yata ārambhas tato 'nyato niṣṭhāne 'grataḥ parikarmakṛtvā
pṛṣṭhato mocanaṃ pṛṣṭhataḥ parikarmakṛtvā agrato mocanaṃ nāpahrāsakṛt ity
arthaḥ | bhadantāgrataḥ parikarmakṛtvā piṣṭhata⁴ moca{ya}na<ṃ>⁵ vayam
atrābrahmacaryaṃ saṃjānimaḥ⁶ tenāgrataḥ parikarmakṛtvā pṛṣṭhato mocitam
ity atra granthaḥ | tatra tulyatvād viparyayasya atantramantraviśeṣaḥ |
anyatvamātraṃ tatra{m} ity evam upanibaddhaṃ⁷ (71) **na śiṣṭair api**
- [8a5] **mārgē⁸ upakramiṣya** ⁹ iti | prasrā<va> mukhavarcomārgānāṃ ekasminn
abrahmacaryam ārabhya śiṣṭair api mārgē⁸ upakramiṣya ity ayam abhiprāyo
na hrāsasya nimittaṃ | (72) **na bhraṣṭo 'ham ity abhiprāyaḥ** | bhraṣṭo 'ham
amenah¹⁰ śrāmanyād ity ayam abhiprāyo nāpahrāsakṛt | (73) **na**
rogāpagatyarthaṭā ¹¹ hrāsasya nimittaṃ (74) **na mārgē 'nyatvasaṃjñānaṃ**
vimatir¹² **vā** strīndriyādau mārgē yat mārgatvasaṃjñānaṃ yā ca mārgatāṃ
prativimatiḥ kim ayam prasrāvādimārgo neti ubhayaṃ apy eta=
[8a6] <n> nāpahrāsakṛt || (75) **sthūlakṛtvam anayor amārgaḥ**¹³ | amārgē
mārgasaṃjñānasya mārgatāṃ ca prativimateḥ sthūlaṃ grantho 'tra mārgē
āamārgasaṃjñā¹⁴ āpadyate parājikāṃ¹⁵ mārgē vaimatika āpadyate pārājikāṃ
amārgē mārgasaṃjñā¹⁴ āpadyate sthūlātyayāṃ amārgē vaimatika āpadyate
sthūlātyayāṃ trayo mārgāḥ uccāramārgaḥ prasrāvamārgo mukhamārga iti ||

¹ Nakagawa 1991d: [*vatovenaiṅva*].

² Read '*pahrāso*.

³ Read *evety*.

⁴ Read *pṛṣṭhato*.

⁵ =VSS_{MSA} (Nakagawa 1991d, 270, n. 3).

⁶ Read [*na*] *saṃjānīmaḥ* following Clarke 2016, 136.

⁷ Nakagawa 1991d: [*saṃbaddhaḥ*].

⁸ Nakagawa 1991d: *mārgair*.

⁹ Clarke 2016, 136: [*apahrāsakṛt*].

¹⁰ Read *apetaḥ* following Nakagawa 1991d.

¹¹ Clarke 2016, 168: [*apahrāsakṛt*].

¹² Nakagawa 1991d: [*prativimatiḥ*].

¹³ Read *amārgē* following Nakagawa 1991d. VSS_{MSA}: *amārgeḥ* (Nakagawa 1991d, 271, n. 2).

¹⁴ Nakagawa 1991d: °*saṃjñā*.

¹⁵ Read *pārājikāṃ*.

- (76) **anāpattir abhidrutasya stryupari pāde**¹ gavādinābhidrutasyopari striyā yāte¹ etanni=
 [8a7] mitte sparśenāsti doṣaḥ ity etāvad atrocitate tasmān na sannipatitena yad āsvādanam² sparśasya tatra nirdoṣateti mantavyam || (77) **kaṇṭhe cākāmam ārtayā** ba³ **lambaner**⁴ anāpattir⁵ svīkārety arthaḥ || (78) **sparśane cauṣṭhenaueuṣṭhasya** | akāmam ity anuṣaṅgaḥ anāpattir iti ca akāmam atra rāga saṃpattāv abhinigṛhṇānasya⁶ cittam aprayacchata | āsvādasampatter avakāśam⁷ yad iñjanam⁸ āmarśanasamghāvaśeṣagataḥ | sthūlātyayas tatreti pratipattavyam || (79) **na śunyāḥ**⁸ **prasrāvam kurvīt**⁹ |
 [8a8] (80) **na yatra prāṇātyayāpātas tatrārāṇye prativaset** | kinnarīvṛttanidānasya śikṣāpadasyaiṣa saṃgrahaḥ | na ca punaḥ bhikṣuṣyā¹⁰ tadrūpāny āraṇyāny adhyāvasitavyāni yatraivaṃrūpaṃ bhayaṃ bhavātīty atra granthaḥ | (81) **na yatrāṅga jātādānabhayaṃ tām nagno nadīn taret** || (82) **saṃprajānam**¹¹ **enām nāvā taret** | strīsparśaparīhārārtham etat saṃprajānyam veditavyam | (83)¹² **gavām ca madhye gacchet** < > | (84)¹³ **udayānaḥ**¹⁴ **ca prekṣet** < > (85)¹⁵ **piṇḍāya ca grāmaṃ caret** | saṃprajānam ity asyānuvartate =
 [8b1] nārtham¹⁶ sliṣṭ¹⁷ api ca-śabdaḥ | (86) **supratyavekṣitam kṛtvā pravrajayet** viśeṣanto 'tra yatnaḥ kartavya ity asyetadvīdhānam | na kvacic chaithilyasya¹⁸ yogaḥ tasmān nidarśanam eṣa vidhiḥ | sarva¹⁹ śikṣāsu śīthilaṃ¹⁹ prayoge

¹ Read *pāte* following Nakagawa 199Id.

² Nakagawa 199Id: *asvādanam*.

³ Read *ca*.

⁴ Read *lambane* following Nakagawa 199Id.

⁵ Nakagawa 199Id: *asati*.

⁶ Read *abhinigṛhṇānasya*.

⁷ =VSS_{MSA} (Nakagawa 199Id, 272, n. 1). Read *yadīñjanam* following Nakagawa 199Id.

⁸ Nakagawa 199Id: *purastāt*.

⁹ Read *kurvīta* following Nakagawa 199Id.

¹⁰ Tib.: *dge slong gis*. Nakagawa 199Id: *bhikṣuṇī*.

¹¹ Read *saṃprajānam* following Nakagawa 199Id.

¹² Clarke 2016, 170: [*saṃprajānam*].

¹³ Clarke 2016, 172: [*saṃprajānam*].

¹⁴ Read *udapānaḥ*.

¹⁵ Clarke 2016, 172: [*saṃprajānam*].

¹⁶ Nakagawa 199Id: *nityasyānuvartanārthaḥ*.

¹⁷ Read *triṣv* following Nakagawa 199Id. Cf. VSS_{MSA}: *strīṣv*⁹ (Nakagawa 199Id, 272, n. 7).

¹⁸ Nakagawa 199Id: *chaithilyasya*.

¹⁹ Nakagawa 199Id: *śikṣā[vyām śai-]thilam*.

(¹...duṣkṛtāṃ ity asyaitat²...) pratipādanam || (87) **naikākṣabhyavakāśe**
pārśvaṃ dadyāt | suptasya ~~suptasya~~ nivasana² striyopakrāntāv etad uktam |
mūlam āpado nirjane pradeśe divārātrau vā jāgrato 'pi dattapārśvatvaṃ
tasmān naitat kartavyam ity atra tv asyābhīdhānam
āraṇyakābhyavakāśīkasyaika=

[8b2] kīṭve³ sati naiśadyikatvam apy ato jātam veditavyam || (88) **nāpāvṛtadvāre**
'gāre⁴ bhikṣuṇī⁵ samāpadyet⁶ ca | ca-śabdaḥ pārśvaṃ dadyād ity
anuśaṅganārthaḥ⁷ | dvayam apy etat bhikṣuṇyāpāvṛtadvāre 'gāre na kartavyam
sahāyapāpi⁸ bhavati hy atra saty api ⁹...sahāyainam upa... || || prathame
pārājayike vinītakāni samāptaś ca ~~samā~~ prathamah pārājayikah || ||

¹ Nakagawa 1991d: *duṣkṛtanityasyaitat* °.

² Nakagawa 1991d: *nivasanaparibhraṣṭe*.

³ Nakagawa 1991d: ° *aikākitve*.

⁴ Omitted in Nakagawa 1991d.

⁵ Read *bhikṣuṇī*.

⁶ Nakagawa 1991d: *samāpadyeta*.

⁷ Nakagawa 1991d: *anukarṣaṇā* °.

⁸ Read *sahāyapāpi* following Nakagawa 1991d.

⁹ Read *sahāye abhibhūyainam upakramadoṣasyāpātaḥ* following Nakagawa 1991d.

4. The Second *Samṅhāvaśeṣa* in the *Vinayasūtra*

This part deals with the second *saṅghāvaśeṣa* in the *Vinayasūtra*, since Nakagawa 1991c points out that VS sūtras 76–78 and 82–85 in the first *pārājika* section are closely related to the section entitled *kāyasamsarga* (physical contact with [female] body). The Sanskrit text is found in VS_{MSB} 12a1–6 and VSS_{MSB} 23b1–4, respectively. The former is presented as a revision of the preliminary diplomatic edition (Ritsukyō Shukkeji Kenkyūkai, undated) on the basis of the Tibetan translation, in which the interlinear notes, although some of them remain undecipherable, are also included in small letters (4.1). Concerning the latter, a transliteration, edition, and tentative English translation are provided below (4.2).

The sūtra numbers based on the Tibetan translation are given first and those of VS_{RS} follow after the slash (/).

4.1. A Revised Diplomatic Edition of VS_{MSB} 12a1–6

In what follows, the symbols are the same as those used above. In each sūtra, the Tibetan translation of VS (*sDe dge* edition, no. 4117, *wu* 1b1–100a7, especially 19b1–20a4) is presented below the Sanskrit transliteration.

424/ 416, 417) striyā kartṛtvam { || } ^[12a2] iha ||
ca āpadyate saṁsargaśikṣapade
Tib.: 'di la byed pa po nyid ni bud med do ||

425/ 418) rahasi niṣadyāsthānayoḥ¹ ||
bhikṣuṅyāpi striya kartṛtvam
Tib.: dben pa na 'dug pa dang 'geng ba gnyis kyi'o ||

426/ 419) sabhojanatāyāñ ca ||
niṣadyasthānaṁ caśabdaḥ |
Tib.: nyal po byed par shom pa nyid la yang ngo ||

427/ 420) sahaśayyāyām <||>
striyā saḥagama striya kartṛtvam
Tib.: lhan ^[19b2] cig nyal ba la'o ||

deśanaśikṣāpadānūsārād avijñatvaṁ
428/ 420) adhvany avijñāpuruṣayā sārḍhaṁ mūḍho ||
mārge pratipadye | apavāda | upakramanachabdābhava
na ca parisarpaṇatīy arthaḥ

¹ Read *niṣadyasthānayoḥ*.

Tib.: rig pa'i skyes pa med pa'i bud med dang lhan cig lam du 'gro ba la'o ||

429/ 421) uttaratra dvaye ||
duṣṭhūlaparicaryatve strīyā kartṛtve ||
Tib.: 'og ma gnyis la'o ||

430/ 422) deśene¹ gr̥hiṇyāḥ «||»
pañca śad vā padātireka |
pravrajitaśiṣacchate notthanam bāhyaka pravrajita yā duḥkhatam
Tib.: khyim pa mo la ston pa la'o ||

431/ 422) puṁso «a»sānmidhye «|»
Tib.: skyes pa med par ro ||

sati strīyā kartṛtve
432/ 422) vijñasya ||
Tib.: rig pa'o ||

433/ 423) sānmidhye 'py akalpikāyām ||
kāmini caritāyām
Tib.: yod kyang mi rung ba la'o ||

434/ 424) «tatra» du«ḥ»kṛtasya ||
vijñāpuruṣe sati kāmini deśana
Tib.: de ni nyes byas kyi'o ||

435/ 425) nyūnatvaṁ dvīpāntarajamvikārabhājo² ||
duṣkṛtam gr̥hastho ca pravrajito vāvikāra+khabandhanārthaḥ
Tib.: gling gzhan nas skyes pa dangl^[1963] 'gyur ba brten pa gnyis ni ma chog pa
nyid do ||

436/ 426) voddhṛtvam asya ||
sa vijña sūptām me cha pramadādinah
Tib.: de'i ni brda phrad pa nyid do ||

437/ 427) vyartham tādvidhye param liṅgam ||
strīya vodgrtva sati
Tib.: mam pa de lta bu nyid la ni mtshan cig shos don med do ||

438/ 428) avatākaram atra ||
puruṣa stīryā ubhayam avyanjanam vā
Tib.: 'dir phyed nyid byed pa yin no ||

¹ Read *deśane* (?).

² Read ° *bhāvau* (?).

439/ 429) ājñāne subhāṣita^[12a3] durbhāṣitayor¹ artha «ity a»sya trayo 'ntyē 'nyatra
kāyasamsarga methuna deśayitve sa bhojana sahaśayya

pratisevane methunasyeti² «> pratibalatve maulasya | kartṛtvaṃ |
addhasya ce pi

Tib.: 'og ma gsum la legs par smras pa dang nyes par smras pa dag gi don kun
shes pa dang gzhan la^[19b4] 'khrig pa brten pa'i mthu yod pa nyid yin na
dngos gzhi'o ||

440/ 430) anantarasyānyatra ||

iha rahaseyādi anantaram apy astu pratibalād apratibala + sthūlarīm aduṣkṛtāvata

Tib.: gzhan du na 'og ma'i'o ||

441/ 431) tadvat paṇḍikā paṇḍiko nirmitā ca ||

apratibala vaṭ

Tib.: ma ning mo dang | ma ning pho dang | sprul pa mo la yang de bzhin no ||

442/ 432) iha ca traye puruṣaḥ ||

samsarga | bhāṣane | samvarṇane | satbhūtavā nirmito vāpadapratibala |

Tib.: gsum po 'di las skyes pa'o ||

443/ 433) tatsukhānubhavanachande cet samrāgasamprayukteneti «ca» ||

trayānām saṅghavarṇe hyeta śabdatvaṃ | avadīrṇatvaṃ

chabdena ca śeṣe 'pi tena ceṭ

Tib.: gal te de dag gi bde ba nyams su myong bar bya ba'i 'dun pas kun tu 'dod
chags^[19b5] dang ldan pas kyang ngo ||

rocyamānatvaṃ

444/ 434) gātrasamsparśa svīkāre ||

kāyasamsargaysa trayānām saṅghavaśeṣety artha

Tib.: lus kyes reg pa bdag gir byed na'o ||

te samupasvadastāta(?)

445/ 435) tadvatvam atra veṇaḥ ||

strīnimitte kāye maulam

Tib.: 'dir len bu ni de dang ldan pa nyid do ||

446/ 436) tatpratibaddhasya ca cīvarasya ||

veṇe tasyāṅgabhūtaṃ sūtrādīkaṃ

Tib.: de dang 'brel ba'i gos la yang ngo ||

447/ 437) aviśiṣṭatvam āmarśaparāmarśāmbhagrahaṇākārṣa-

yathā kathārcitḥ sparśenāpatih

prathamaśleśa

¹ Read *subhāṣitadurbhāṣitayor*.

² Read *maithunasyeti*.

punaḥ punaḥ
 śāṛīrayonir ++prāpti ||
 hastādi dūradeśāt | santi hitān
 parika^[12a4]rṣollirṅgāvaliṅgābhiniṇipīḍānām ||
 madhopatārya
 gādāliṅgena

aviśiṣṭa saṁraktacittena svakṛta
 Tib.: nom pa dang | nyug pa dang | sproḍ pa dang 'dzin pa dang | 'dren pa dang |
 yongs su 'dren pa dang | 'og nas 'khyud pa^[19b6] dang | dam du sbyor ba
 rnams la ni bye brag med pa nyid do ||

448/ 438) sevyakṛtvasya ca ||
 āmarśādisparśa

Tib.: bsten par bya bas byas pa nyid kyang ngo ||

449/ 439) anantaram cīvarā«vyavadhāne» 'ntaraye ||

sevyasparśane
 Tib.: gos kyis bar du chod pa la ni 'og mar ro ||

450/ 440) ananyatvaṁ duṣkṛta«m» hrāsasya ||

anyatra hrāsavyavasthām atra ca ceti nunatara duḥkṛtam ity arthaḥ ||
 Tib.: nyes byas kyi ni smad pa ni gzhan nyid ma yin no ||

451/ 441) na bhikṣuṇī«m» spr̥ṣeta | duṣkṛtam |

bhāvadoṣair āpatti vihitatvāt | nābhāvadoṣe 'pattiḥ
 Tib.: dge slong ma la reg par mi bya'o ||

śe samghāntabhūtatvāt striyābhinna

452/ 442) na striyaṁ ||

Tib.: buḍ med la yang ngo ||

453/ 443) spr̥ṣed ambhasyāntām uttāraṇāya bāhau keśeṣu vā «||»

anāpattir anukampayā | duḥkhāt mocanāyeti ekadeśānūvadena uttarasya vidher
 viśayasamdarśanārtham

Tib.: chur nyam thag pa bsgral^[19b7] pa'i phyir ni reg par bya'o ||

454/ 443) mātṛduhitṛbhaginīsamjñām upasthāpya ||

Tib.: ma dang sring mo dang bu mo'i 'du shes nye bar gzhang ste lag pa'am skra
 dag las so ||

455/ 444) vālukāsthāne ceṣṭālābhārtham avānmukhāvasthāpanam ||

praviṣṭapānīyanirgaleha ceṣṭa
 Tib.: dran pa mnyed par bya ba'i phyir bye ma bdal ba'i steng du kha bub tu
 gzhang go ||

456/ 445) pīṭhavaṭ rakṣaṇam ||

svādhyāyādi kurvatam anasi ekānte 'vasthita |
Tib.: khri'u bzhin bsrung bar bya'o ||

457/ 446) bhaktāyāvalokya go^[12a5]pālapāśupālakān« » gamanam ||
Tib.: ba lang rdzi dang phyugs rdzi dag la gtad de zan la 'gro bar^[20a1] bya'o ||

458/ 447) pratyavekṣaṇaṁ jīvati na veti paunaḥpunyena ||
Tib.: 'tsho 'am 'od te ma yin zhes yang dang yang du brtag par bya'o ||

459/ 448) nirdoṣo 'nukampayā śuddhacittasya stripariṣvaṅgaḥ ||
kalyānacitta
Tib.: sems dag pas snying brtse bas bud med 'khyud pa la nyes pa med do ||

|| kāyasamsarge vibhaṅgaḥ ||
Tib.: lus kyi reg pa dge 'dun lhag ma mnam par 'byed pa'o ||

460/ 449) ślakṣṇauṣṇamṛdukābhiprāyatve sthūlaṁ ||
tūlādivat saṁsarge
Tib.: 'jam pa dang | dro ba dang snyi ba'i bsam pa nyid na sbom^[20a2] po'o ||

461/ 450) anāpattir anukampayā duḥkhāt« » mocane ||
Tib.: snying brtse bas sdug bsgal las thar bar bya ba la ni ltung ba med do ||

462/ 451) māṭṛduhitṛbhaginiṣu tatsaṁjñāne ||
Tib.: ma dang | sring mo dang | bu mo dag la de dag tu 'du shes so ||

463/ 452) pūrvasambhuktāyāṁ saṁmodane ||
Tib.: sngon spyad pa nyid la kun dga' bar bya'o ||

kāyasamsarge pṛ^[12a6]cchā || ||
Tib.: lus kyi reg pa zhu ba'i skabs so ||

464/ 453) bhikṣāpāmsuleḍḍukādeḥ strīndriye prakṣiptau sthūlaṁ ||
vikryabhūtam atra | abrahmacaryapatīyatām audhatya sanbaddhaṁ |
Tib.: zas dang | sa dang | bong ba la sogs pa mo'i^[20a3] dbang por 'jud na sbom
po'o ||

465/ 454) duṣkṛtaṁ pādāṁśādinā strīghaṭṭane ||
jāntu jaṅghanair anukhādinām api
Tib.: rkang pa dang phrag pa la sogs pas bud med la 'phul na nyes byas so ||

466/ 455) tadāsanasya ca ||
strīśahitasyāsane vardhadhane

Tib.: de'i stan la yang ngo ||

467/ 456) picchilitapatita<yā> stryutthāpane ||

Tib.: 'gred par 'gyur ba'i bud med slong ba'o ||

468/ 457) anāpatti<ḥ> striyāsyaitat trayakaraṇe <||>

bhikṣoḥ bhikṣu akāmajatvāta

Tib.: bud med kyis de gsum byed pa la ni ltung ba med do ||

469/ 457) grahaṇe ca ||

Tib.: bzung ba la yang ngo ||

470/ 458) āliṃ gane mātrā <ca> ||

Tib.: mas 'khyud ba la yang ngo ||

471/ 459) duhitrotsaṅge niṣantau <ca> ||

Tib.: ^[20a4] pang par bu mo 'dug pa la yang ngo ||

472/ 460) striyā praskhalyopari pāte <ca> ||

Tib.: bud med 'khrul ba steng du 'gyel ba la yang ngo ||

kāyasansarge vinītakāni |

Tib.: lus kyi reg pa 'dul byed dag go ||

kāyasamsargaḥ

Tib.: lus kyi reg pa'i dge 'dun lhag ma'o ||

4.2 VSS_{MSB} 23b1–4

In VSS_{MSB}, the extant Sanskrit in the *kāyasamsarga* section preserves the commentaries on sūtra (457/ 446) in the *Vibhaṅga* and sūtras (460/ 449–463/ 452) of the *Prchā*. What follows is subdivided into '4.2.1 A Diplomatic Edition' and '4.2.2 A Critical Edition.'

4.2.1 A Diplomatic Edition

The symbols are the same as those used above.

[23b1] (457/ 446) **bhaktāyāvalokya gopālapaśubālakāt gamanaṃ** | tāvatkālāṃ
gopāla{ṃ}paśupālakair abhyupagame 'nutpato vānyasya svayam
udyojyamānasya vānāthasya punargamanaṃ | rātrāv ā nayanārthaṃ
prapatanāṃ | asaṃpattāya nayanasyaśakyatāyāṃ cāsyātmanaś ca rakṣaṇārtha

- tatraiva vasanam ity arthān gantavyam || [*lacunae*] || (460/ 449)
 {ra}ślakṣṇoṣṇamṛḍukābhiprāyatve sthūlam |
- [23b2] masṛṇavāra cā«pa»gatule «tu» naya dvidho 'nubhava |
 advidhānubhavaparayatā na methunapratīsamuktarasopajīvanābhiprāyatvam
 ity arthaḥ | grantho 'tra bhikṣus tāvad bhadanta | ūṣṇābhiprāyaḥ saṁsargaṁ
 samāpadyate kim āpadyate sthūlātyayām | e ślakṣṇābhiprāyo
 mṛḍudakābhiprāyō itī pañcabhiḥ prakāraiḥ vinā saṁrāgena
 saṁsargasamāpattiḥ vastunaḥ sparśanaṁ bhavati śiṣṭācāre tādvīdyena
 sprṣṭam eva bhavati itī | niṣpra=
- [23b3] yojana addhatyena sparśaviśeṣānubhava icchāyā | anicchavasena saṁpātena
 trividho 'tra śiṣṭa{kṣā}cāro 'nukampanam jñātīpremasaṁdarśanaṁ
 anubhūtapūrvasaṁmodanaṁ ca śiṣṭācāravīdyatvaṁ tv asthāne
 'nukampanādīnām tadrūpāpravṛttis tadyathā svayam utthātum samarthāyāḥ
 prakālitāya utthāpate«ea»na eṣu pañcasu prakāreṣv etāḥ pṛcchāyām
 vinītakaṣu cāpatya nāpattaya uktaḥ || (461/ 450) **anāpattir anukampayā**
- [23b4] **duḥkhān mocane** |
 agnyudakaprapātaśastrodbandhaviṣabhakṣaṇasarpadaṣṭatvavyāḍayakṣānuṣyād
 yāpannimitād duḥkhān mocane mayade sparśas tatrānapattiḥ | (462/ 451)
mātrpitr̥bhaginiṣu tatsamjñāne | mātrādisamjñāne mātrādisaṁsparśane
 'nāpattir ity arthaḥ || (463/ 452) **pūrvasambhuktāyām saṁmodane**
 sammodananimitte saṁsparśe«sarge» 'nāpattir ity arthaḥ || [*lacunae*] ||

4.2.2 A Critical Edition

Emendations based on the Tibetan translation are shown in *italics* below. In what follows, the Tibetan translation of VSS (*sDe dge* edition, no. 4119, *zhu* 1b1–278a7 and *zu* 1b1–274a7, especially *zhu* 114b7–115a2 and 115a4–b4) and a tentative English translation are presented.

(457/ 446) **bhaktāyāvalokya gopālapaśupālakān gamanaṁ** |
iti tāvatkālaṁ gopālampaśupālakair abhyupagate 'nutpattau cānyasya svayam
udyojyamānasya vānāthasya punargamanaṁ | rātrāv api nayanārthaṁ prayatanaṁ |
asampattāyām nayanasyāśakyatāyām cāsyātmanaś ca rakṣaṇārthe tatraiva vasanam ity
arthān gantavyam ||

Tib. (114b7–115a2): **ba glang rdzi'am phyugs rdzi dag la gtang de zan la 'gro bar**
bya'o zhes bya ba ni dus de tsaṁ du ba glang rdzi dang phyugs rdzi rnamṣ [115a1]

kyis khas blangs pa dang mi bskyed pa la rang gis brtson par gyur pa 'am mgon med pa slar gtad pa dang | mtshan mo yang 'ong ba'i don du 'bad par bya'o || 'ong ba ma grub pa dang mi nus pa nyid kyis 'di la bdag nyid bsrung ba la de nyid du gnas pa zhes bya ba'i don gyis shes ^[115a2] par bya'o ||

(457/ 446) **Having asked cowherds and herdsmen, going for the sake of food [together with women is no offence for a monk].**

[This sūtra] is to be understood from the meaning, 'so long as being admitted by cowherds and herdsmen and not being produced (*anutpatta*?), another [monk who] is making himself active or [a monk] without his leader departs again, [and] even in the night [he] is making exertions in order to lead. When the leading is not successful or impossible, this [monk] stays just there for the sake of self protection.'

(460/ 449) **ślakṣṇoṣṇamṛdukābhiprāyave sthūlam |**

iti ^[23b2] masṛṇavāre cāpagatule tu naya dvidho 'nubhava | adviḍhānubhavaparatayā na maithunapratīsamūyuktarasopajīvanābhiprāyatvam ity arthaḥ |

grantho 'tra: bhikṣus tāvad, bhadanta, uṣṇābhiprāyaḥ saṁsargaṁ samāpadyate kim āpadyate sthūlātyayān | *evam* ślakṣṇābhiprāyo mṛdukābhiprāya iti |

pañcabhiḥ prakāraiḥ vinā saṁrāgena samsargasamāpattiḥ | vastunaḥ sparśanaṁ bhavati: viśiṣṭācārena, tādvidhyena, sprṣṭam eva bhavaty iti niṣpra^[23b3]yojana, auddhatyena sparśaviśeṣānubhava icchayā, anicchāvāśena sāmṣātena | trividho 'tra viśiṣṭācāro: anukampanaṁ jñātipremasaṁdarśanaṁ anubhūtapūrvasaṁmodanaṁ ca | viśiṣṭācāravidhyatvaṁ tv asthāne 'nukampanādīnāṁ tadrūpāpravṛttis, tadyathā svayam utthātum samarthāyāḥ praskhalitāya utthāpītena | eṣu pañcasu prakāreṣv etāḥ pṛcchāyāṁ yā Vinītakeṣu cāpatryanāpattaya uktāḥ ||

Tib. (115a4–b1): ^[115a4] 'jam pa dang dro ba dang snyi ba'i bsam pa nyid na sbom po'o zhes bya ba ni 'jam pa yin nam 'on te ma yin snyam pa'i bsam pa nyi tshes bud med la nyams su myong ba la yin gyi | reg pa rtse gcig pa nyid kyis 'khyud pa dang so so¹ yang dag par ldan pa'i ro myang ba'i bsam pa nyid kyis ni ma yin zhes bya ba'i ^[115a5] don to ||

'dir gzhung ni btsun pa re zhig dge 'dun² gyis dro ba'i bsam pa dang ldan pas

¹ Read *sor*.

² Read *slong*.

lus la reg par bgyid na ltung ba cir 'gyur | nyes pa sbom por 'gyur ro zhes gsungs pa yin no || de bzhin du 'jam pa'i bsam pa dang ldan pa dang | snyi ba'i bsam pa dang ldan pa zhes bya ba'o ||

kun ^[115a6] du 'dod chags pa med par bud med dag gi lus la reg pa rnam pa lnga gsungs te de ni khyad par can gyi spyod pa dang | de dang 'dra ba dang | don med par reg pa kho na yin pa dang | rgod bag gis reg pa'i bye brag nyams su myong bar 'dod pa dang | mi 'dod par skye bo mang po ltos pa'i dus dag tu dbang med ^[115a7] par reg pa gang yin pa rnams so || 'dir khyad par can gyi spyod pa ni rnam pa gsum ste | snying brtse ba dang nye du bshes pa mthong ba dang | sngon spyad pa la kun dga' ba nyams su myong ba'o || khyad par can gyi spyod pa dang 'dra ba ni gnas ma yin pa la snying brtse ba la sogs pa rnams la de'i ngo bas mi ^[115b1] 'jug pa'o || dper na 'gyel ba rang nyid sdangs par nus pa slong bar byed pa'o ||

rnam pa lnga po 'di rnams la zhu ba 'di rnams te | gang zhig 'dul byed dag las ltung ba dang ltung ba med pa rnams bsten pa'i phyir brjod do ||

(460/ 449) **When [a monk has physical contact with a woman] with intent to tender (*ślakṣṇa*), warm (*uṣṇa*), and gentle (*mṛduka*) [her], [he falls into] a heavy [sin] (*sthūlāyaya*).**

[This sūtra] means, 'There is, however, twofold experience of conducts related to soft (*masṛṇa*) cover[-clothes] and lost cottons.¹ By means of devotion to not-twofold experience, it is not the intention to enjoy (*upajīvana*) the taste related to sexual intercourse.'

Concerning this [case], the scripture (*grantha = Pṛcchā*)² [says as follows]: Now, o Reverend One, when a monk possessed of an intention to warm [a woman] ends up making [physical] contact [with a woman], what is the offence? [He falls into] a heavy sin. Likewise, [he falls into a heavy sin] when [he is possessed of] an intention to tender and to gentle [a woman].

By means of five sorts, there is eventually [physical] contact [with a woman]

¹ The meaning of this sentence is unclear. The term *masṛṇa* is found in the commentary *ad VS* 51 in the first *pārājika* section. The Tibetan translation runs differently.

² Cf. sDe dge no. 7, na 14a4–5: *btsun pa | re zhig dge slong gis gnyen nam snyam pa'i bsam pas lus kyis reg par bgyid na cir gyur lags | nyes pa sbom por gyur ro || 'jam pa'i bsam pa dang dro ba'i bsam pas kyang de dang 'dra'o ||*.

without lust. There is [bodily] touch [with a woman] by means of excellent deeds, [the deeds] alike, no purpose [to think that] there should be [bodily] touch, a sudden expectation for an experience of special [bodily] touch, and falling [into a well together with a woman]¹ against expectation. In this [list], there are three sorts of excellent deeds, [namely,] sympathizing, showing affection to relatives, and saluting in a way previously experienced. On the other hand, excellent deeds alike are not the case [of excellent deeds, namely, when] its nature of sympathizing, etc., is not applied. For instance, [it is the case that] a woman who can stand up by herself is helped to stand up due to stumbling. Concerning these five sorts, these are [found] in the *Pr̥cchā*, which are mentioned as both offence and non-offence in the *Vinītakāni*.

(461/ 450) **anāpattir anukampayā** ^[23b4] **duḥkhān mocane** |

ity agny-udaka-prapāta-śastrōdbandha-viśabhakṣaṇa-sarpadaṣṭatva-vyāḍa-yakṣāmanuṣyādyāpanimittād duḥkhān mocane ya sparśas tratrānapattiḥ |

Tib. (115b1–2): snying **brtse bas sdug bsngal las thar par bya ba la ni ltung ba med do** zhes ^[115b2] bya ba ni me dang g-yang sa dang mtshon dang gag mig dang | dug za ba dang sprul gyis sos btab pa dang stag dang 'dab chags dang mi ma yin pa la sogs pa'i rgud pa'i rgyu mtshan gyi sdug bsngal las grol ba la reg pa gang yin pa de la ni ltung ba med do ||

(461/ 450) **If [a monk touches a woman's body] when releasing [her] from a difficulty out of sympathy, [he is] not guilty.**

[This sūtra] means, 'when [a monk] who touches [a woman's body] when releasing [her] from a difficulty caused by the calamity of fire, water, hole, sword, hanging, eating poison, being bit by a serpent, wild beasts, ghost, and spirits, he is not guilty.'

(462/ 451) **mātr̥duhit̥ṛbhaginīṣu tatsamjñāne** |

iti mātr̥disarñjñāne mātr̥disarñsparśane 'nāpattir ity arthaḥ ||

Tib. (115b2–3): **ma dang bu mo dang sring mo rnams la de dag tu 'du** ^[115b3] **shes pa'o** zhes bya ba ni ma la sogs pa'i 'du shes de rnams yod par gyur pa las ma la sogs pa la reg pas ltung ba med do zhes bya ba'i don to ||

(462/ 451) **[If a monk makes bodily touch with a woman] when knowing [that she is]**

¹ The supplement is based on VS 84 in the first *pārājika* section.

his mother, his daughter, or his sister [he is not guilty].

[This sūtra] means, ‘[If a monk makes bodily] touch with his mother, etc., when knowing [that she is] his mother, etc., he is not guilty.’

(463/ 452) **pūrvasambhuktāyām sammodane |**

iti sammodananimitte saṃsarge ’nāpattir ity arthaḥ ||

Tib. (115b3): **sngon spyad pa nyid la kun dga’ bar bya’o** zhes bya ba ni kun dga’
ba’i mtshan can gyi reg pa la ltung ba med ces bya ba’i don to |

(463/ 452) **[If a monk makes bodily contact with a woman] when saluting [in a way] enjoyed previously [he is not guilty].**

[This sūtra] means, ‘[If a monk makes bodily] contact caused by saluting, he is not guilty.’

dviṭīye saṃghāvaśeṣe pṛcchāgatām

Tib. (115b3–4): dge ’dun lhag ^[115b4] ma gnyis pa’i zhu ba’i skabs so || ||

[The matters related to] the *Pṛcchā* in the second *saṃghāvaśeṣa* [are ended].

Addenda to the Bibliography

- Nakagawa, Masanori 中川正法. 1985. “Vinayasūtra ni okeru harai-hō inkai (I) Vinayasūtra における波羅夷法姪戒 (I).” *Indogaku bukkyōgaku kenkyū* 印度學佛教學研究 [Journal of Indian and Buddhist Studies] 34(1): 398–394.
- . 1987a. “Vinayasūtravṛtti of Guṇaprabha — Pārājikam (1).” *Nanto Bukkyō* 南都佛教 [Journal of the Nanto Society for Buddhist Studies] 57: 50–69.
- . 1987b. “Vinayasūtra ni okeru harai-hō inkai (II) Vinayasūtra における波羅夷法姪戒 (II).” *Indogaku bukkyōgaku kenkyū* 印度學佛教學研究 [Journal of Indian and Buddhist Studies] 36(1): 402–399.
- . 1989. ““Ritsukyō” harai-hō inkai Pṛcchā setsu 『律經』波羅夷法姪戒 Pṛcchā節.” *Nishi-nippon Shūkyōgaku Zasshi* 西日本宗教学雑誌 [Journal of Nishi-Nippon Association for the History of Religions] 11: 79–84.
- . 1990. “Vinayasūtra ni okeru harai-hō inkai (III) Vinayasūtra における波羅夷法姪戒 (III).” *Indogaku bukkyōgaku kenkyū* 印度學佛教學研究 [Journal of Indian and Buddhist Studies] 38(2): 880–877.
- . 1991a. ““Ritsukyō-jichū” to Kan’yaku-ritsu Chūshakusho 『律經自註』と漢訳律註積書.” *Chikushi Jogakuen Tankidaigaku Kiyō* 筑紫女学園短期大学紀要 [Journal of Chikushi Jogakuen Junior College] 26: 21–29.
- . 1991b. ““Ritsukyō” dai-ichi harai no kōsei to ronten 『律經』第一波羅夷の構成と論点.” In *Bukkyō bunkagaku ronshū: Maeda Egaku hakushi shōju kinen* 仏教文化学論集・前田恵学博士頌寿記念, edited by Maeda Egaku Hakushi Shōju Kinenkai 前田恵学博士頌寿記念会, 333–347. Tokyo: Sankibō busshorin 山喜房仏書林.
- . 1991c. ““Ritsukyō” ni miru sokunyo gakusho 『律經』にみる触女学処.” *Nippon bukkyō gakkai nenpō* 日本仏教学会年報 [Journal of the Nippon Buddhist Research Association] 56: 43–54.
- . 1991d. “Vinayasūtravṛtti of Guṇaprabha—Pārājikam (2).” In *Ihara Shōren hakushi koki kinen ronbunshū* 伊原照蓮博士古稀記念論文集, edited by Ihara Shōren Hakushi Koki Kinenkai 伊原照蓮博士古稀記念会, 251–274. Fukuoka: Ihara Shōren Hakushi Koki Kinenkai 伊原照蓮博士古稀記念会.

- . 1998. “On Pārājikam in the Vinayasūtravṛtti.” *Chikushi Jogakuen Tankidaigaku Kiyō* 筑紫女学園短期大学紀要 [Journal of Chikushi Jogakuen Junior College] 33: 169–177.
- Shōno, Masanori 生野昌範. 2021. “Vinayasūtravṛtṭyabhidhānasvavyākhyāna no furukute atarashii sansukuritto go shahon Vinayasūtravṛtṭyabhidhānasvavyākhyānaの古くて新しいサンスクリット語写本.” *Kokusai Bukkyōgaku Daigakuin Daigaku Kenkyū Kiyō* 国際仏教学大学院大学紀要 [Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies] 25: 63–119.
- Yonezawa, Yoshiyasu. 2021. “The *Pravrajyāvastu* of the *Vinayasūtravṛtti* in *dBu med* Script.” *Naritasan Bukkyō Kenkyūjo Kiyō* 成田山仏教研究所紀要 [Journal of Naritasan Institute for Buddhist Studies] 44: 61–90.
- . Forthcoming. “Background Information on the Tibetan Translation of the *Vinayasūtravṛtṭyabhidhānasvavyākhyāna*.” *Indogaku bukkyōgaku kenkyū* 印度學佛教學研究 [Journal of Indian and Buddhist Studies] 70(3).